

**Angela Patricia Pedraza**

[patriciapedrazamar@gmail.com](mailto:patriciapedrazamar@gmail.com)

USA +1 (908) 333 5811 +1 (305) 360 8078 Cell: +1 (908) 313 1239

[www.proz.com/profile/657708](http://www.proz.com/profile/657708)

[www.prolingser.com](http://www.prolingser.com)

[www.linkedin.com/in/patriciapedraza](http://www.linkedin.com/in/patriciapedraza)

**Conference Interpreter, Certified and Approved Court Interpreter in PA, NY and NJ,  
Certified Medical Interpreter (CMI)**

**Languages** Spanish: Native English: Fluent Portuguese: Fluent

**Education**

- 2008 - 2010 **Interpreting Certificate English-Portuguese** – PUC, São Paulo, Brazil.  
Program approved by AIIC.
- 2007 - 2009 **Certificate in Translation English-Portuguese** – NYU, New York
- 2006 - 2008 **Portuguese for Foreigners** – USP, São Paulo, Brazil
- 2008 **Translation Practice Portuguese – Spanish** – Universidade Gamma Filho, São Paulo, Brazil
- 2007 **Simultaneous Interpreting Practice** – Unibero, São Paulo, Brazil
- 2007 **Legal English – Portuguese** - Unibero, São Paulo, Brazil
- 2007 **Translation Practice Portuguese – Spanish** – Instituto Cervantes, São Paulo, Brazil
- 1988 - 1990 **Master of International Business Studies (MIBS)** - Univ. of South Carolina, Columbia, SC.  
Beta Gamma Sigma, Scholastic Honor Society for Business Students.  
Allen B. Dickerman Award for Academic Achievement.
- 1981 - 1985 **Bachelor of Science, Business Administration** - Univ. de los Andes, Bogotá, Colombia

**Work Experience**

- 2006 - Present** **Freelance Interpreter and Translator.**
- 1994 - 1997** **Freelance Court Interpreter and Translator and Foreign Language Instructor.**  
Freelance Court Interpreter and Translator, NJ.  
Simultaneous and Consecutive interpreter and translator.  
Court Interpreting Screening Exam taken on February 1995. Ranked #23 out of 721 exams administered.
- 1989 - 1993** **Unisys Corporation.**
  - July 1992 - Jan 1993. Unisys, New York. Account Representative, New York International Banks. Marketed Unisys' banking solutions (hardware and software) to the international banking community in New York City. Consistently surpassed orders and revenue quotas.
  - Jan. 1992 - June 1992. Unisys de Colombia, Bogotá, Colombia.  
Consultant. Financial Line of Business.
  - Sept. 1990 - Dec. 1991. Unisys, New York. Account Representative. New York International Banks. Marketed Unisys' banking solutions to the international banking community in New York.  
*Eastern Region's Rookie of the Year award.*
  - August 1989 - Feb. 1990. Unisys, Boca Raton, Florida. Marketing Support Analyst. MIBS internship program. Created and implemented a review and control system for the marketing training program. Coordinated with the subsidiaries the training for marketing personnel.
- 1985-1988** **Citibank, Bogotá, Colombia.**  
Corporate Account Manager. Local Corporate Group. Marketed Citibank's products and services to new and existing clients. Developed new customers. Studied, prepared, approved and monitored credit lines. Managed customer relationships. First account officer to successfully market local bankers' acceptances. Consistently surpassed profit goals through identification of customer needs and potential business, ensuring quality customer service.



Certified - Approved  
Court Interpreter  
NY, NJ, PA  
CMI

## Additional Information

Memberships: DVTA (Delaware Valley Translators Association) ATIF (Association of Translators and Interpreters of Florida) and Voting Member #252211 of ATA (American Translators Association). Treasurer, ATA Portuguese Language Division, 2012. Secretary of the Board, Business Administration Chapter of the Alumni Association, Universidad de los Andes (1986-1988). New Jersey's MIBS Alumni Officer (1991-1996). MIBS Class of 1990 Representative (1996-1997). Lower School PTA Liaison, Baldwin School, Puerto Rico, (1997-2000). Girl Scouts Leader (1997-2000) and (2002-2003). PTA Lower School Representative – Graded School, São Paulo (2003-2004). American Society of São Paulo, Board of Governors, Membership Committee (2003-2004). OLHC Parish Social Committee Coordinator (2005-2007).

## Interpreting Experience

### Medical area

### Certified Medical Interpreter CMI by NBCMI

Healthcare Management	Patient Blood Management, medical devices
Medical research webcasts	Clinical trials launch orientation to the doctors and research teams
Cardiology medicine market launch	Clinical trials follow-up meetings
Diabetes devices market planning	Diabetes management strategy
Cardiology – Regional Training	Fertility Doctor's interviews for research
Registered Dietitians - Health and Nutrition training	Market research interviews with doctors for several brand name drugs
Investigators' meetings	Investigators' meetings
Doctor-Patient interpretation	Oncology patients' informational sessions
Blood Management	IV Solutions, Infusion Systems, Parenteral Nutrition
Diabetes, Oncology	Cardiology, Polio containment, Hydrocephalus

### Business and Economics

Town hall meetings	Human resources training
Benefits enrollment presentations	Green initiatives planning and implementation
Water Funds	Regional meetings
Corporate teleconferences between headquarters and subsidiary management	Corporate management announcements to subsidiaries' personnel
Strategy and management workshops	Corporate Responsibility
Sales Presentations	Market Research
Focus Groups	Auto Parts Supplier Summit
Household products	Publishing and Printing
Brazil-Bolivia Enterprise Summit	Tank Storage Standards Introduction
AL-INVEST IV - Internationalization of Latin American SMEs in collaboration with their European partners	Product market launch preliminary information sessions

### Technology

Information technology strategy sessions	Digital Cinema Seminar
Telecommunications Summit	New technology release training sessions
Telecomm proposal presentations	

### Insurance

Insurance Enrollment	Insurance claim investigations
Independent Medical Examinations (IME)	AACMIS XVII Annual Conference Americas Association of Cooperative/Mutual Insurance Societies



## Environmental

Urban Sustainability  
International summit on recycling collection, sorting and logistics  
Water Funds  
Carbon Markets  
Green initiatives planning and implementation

## Media

2015 Pan-American Games site selection meeting held in Guadalajara, Mexico.  
Live simultaneous interpreting of the justification cases from Spanish and English into Portuguese live TV.  
Press Conference - Petrobrás

## NGOs

United Way  
UN Women  
International summit on recycling collection, sorting and logistics  
VII International Regional Conference on Education - Latin America  
World March of Women  
UNFPA  
FDIM - Women International Democratic Federation  
Steering Committee  
Education, well-being and emergent economies

## Legal **Certified** and Approved Court Interpreter in Pennsylvania, New York State and New Jersey

Court hearings and trials  
Jail visits  
Divorce parent education workshops  
Mediations  
Attorney client meetings  
Depositions  
Pre-adoption interviews, Adoptions  
Immigration proceedings

## Government

USA Consulate – São Paulo  
EPA sustainability initiatives

## Community

Educational IEPs

## Sports

International Summit of Sports and Entertainment Management  
Adventure Travel World Summit

Some **High Profile Individuals** I have interpreted for:

Colombian President - Álvaro Uribe Vélez  
Brazilian President – Luiz Inácio Lula da Silva  
Former Bolivian President – Carlos Mesa Gisbert  
State Representative, São Paulo - Paulo Teixeira  
Minister of the Brazilian Ministry of the Environment - Izabella Teixeira  
Administrator, US Environmental Protection Agency – Lisa P. Jackson  
Mayor of Philadelphia – Michael A. Nutter  
Bolivia’s Consul in São Paulo – Jaime Valdivia  
Brazil Ambassador in Bolivia – Frederico César de Araújo  
Permanent Representative to the UN, Brazil - Ambassador Antonio Patriota  
Under Secretary General and Executive Director, UN Population Fund (UNFPA)- Babatunde Osotimehin

